

LA IMPORTANCIA DE LOS ESTUDIOS PAREMIOLÓGICOS DE JULIA SEVILLA MUÑOZ PARA EL HISPANISMO RUSO

NATALIA MED

UNIVERSIDAD ESTATAL DE SAN PETERSBURGO

natalia_med@mail.ru

Resumen: En la comunicación se trata de la enorme aportación de la destacada estudiosa española Julia Sevilla Muñoz a la paremiología moderna y al hispanismo ruso. Se analizan los aspectos más significativos para las investigaciones paremiológicas en Rusia: la clasificación de las paremias propuesta por Julia Sevilla Muñoz que abarca todos los aspectos teóricos relacionados con este grupo de expresiones fijas; problemas de la traducción de las paremias; el refranero multilingüe creado bajo su dirección que incluye 20 idiomas y contribuye a la difusión del fondo paremiológico español y al estudio contrastivo de las paremias de diferentes idiomas; la revista *Paremia* creada por Julia Sevilla Muñoz cuyo objetivo principal consiste en el desarrollo de las bases teóricas de la paremiología y la fraseología de diversas lenguas; la creación del proyecto internacional PAREFRAS destinado a conservar el acervo cultural fraseológico y paremiológico de diferentes países.

Palabras-clave

Julia Sevilla Muñoz, paremiología, aportación científica, hispanismo ruso.

Abstract: The article observes the great contribution of the outstanding Spanish scientist Julia Sevilla Muñoz to the modern paremiology and its importance for the Russian Hispanism. The paper analyses the most significant for the Russian paremiological studies aspects of her scientific activity such as: classification of paremias suggested by Julia Sevilla Muñoz which includes the whole theoretical problematic connected to this group of stable expressions; the questions of translation of paremias; created under her leadership the Multilingual Dictionary of paremias which includes 20 languages and supports spreading the knowledge about Spanish paremia fund and the contrastive studies of paremias in different languages; scientific journal *Paremia* created by J. Sevilla Muñoz focused on the

development of theoretical base of paremiology and phraseology of different languages; creation of international project PAREFRAS orientated to the preservation of fraseological and paremiological inheritance of different countries of the world.

Keywords:

Julia Sevilla Muñoz, paremiology, scientific input, Russian Hispanism

Introducción

Para mí es un gran honor asistir a esta Mesa Redonda y poder compartir con mis colegas la gran admiración y el respeto que siento hacia la doctora Julia Sevilla Muñoz. Es una destacada estudiosa que ha hecho una enorme aportación a la paremiología moderna y al hispanismo ruso. Como es sabido, los estudios paremiológicos en Rusia cuentan con una larga tradición, especialmente en lo que se refiere al ruso, a las lenguas eslavas y al inglés, pero las investigaciones sobre las paremias de las lenguas romances son muy escasas. Por eso los estudios paremiológicos de Julia Sevilla Muñoz para el hispanismo ruso tienen una enorme importancia. Voy a centrarme en los aspectos más significativos para nuestras investigaciones en Rusia.

1. La clasificación de las paremias propuesta por Julia Sevilla Muñoz abarca todos los aspectos teóricos relacionados con este grupo de expresiones fijas: características de las paremias, su definición, criterios para su clasificación, etc. (Sevilla Muñoz, 1993:15-20).

La “clasificación se basa en la consideración de paremia como archilexema de los enunciados breves y sentenciosos y en la aplicación de una serie de criterios: genéticos (de origen), pragmáticos, morfológicos y semánticos. Una primera gran división de las paremias está determinada por su origen (conocido o anónimo) y su uso (culto o popular)” (Sevilla Muñoz, Crida Alvarez, 2013:108).

La clasificación incluye proverbios (bíblicos, grecolatinos, etc), refranes (de alcance general o reducido), aforismos (éticos, políticos, de carácter científico o profesional), frases proverbiales, locuciones proverbiales y dialogismos. Como se puede observar, dicha clasificación es muy detallada y es de gran ayuda para clasificar las paremias en otras lenguas, incluyendo el ruso.

2. Otro aspecto destacado de los estudios paremiológicos de Julia Sevilla Muñoz es el problema de la traducción de las paremias. En una serie de artículos dedicados a la traducción de las paremias se proponen diversas técnicas para traducirlas (actancial, temática, sinonímica e hiperonímica; a partir de los protagonistas de

las paremias, a partir de la idea clave, a partir de la sinonimia, de la hiperonimia), incluyendo correspondencias literales y conceptuales.

3. Otro destacado aporte para la paremiología y fraseología es la revista científica *Paremia* creada por Julia Sevilla Muñoz en 1993, dedicada al estudio de las paremias y fraseologismos de diversas lenguas con el objetivo de desarrollar las bases teóricas de la paremiología y la fraseología y fomentar investigaciones en dichas esferas. Ya se han publicado 27 números de esta revista con artículos de temática muy variada escritos por destacados estudiosos de diferentes países. Es muy importante que la revista *Paremia* sea de acceso abierto y pueda ser consultada por cualquier persona que tenga interés.

4. El refranero multilingüe creado bajo la dirección de Julia Sevilla Muñoz en 2005 es un proyecto único en su especie cuyo objetivo principal consiste en difundir y estudiar el fondo paremiológico español y sus correspondencias con otros idiomas, facilitar la enseñanza de los refranes españoles para extranjeros, servir de base de estudios contrastivos para paremiólogos de diferentes países y de base de consultas exhaustivas para traductores. La estructura del refranero y el sistema de búsquedas de refranes son muy cómodos. La cantidad de lenguas en el refranero es impresionante, actualmente incluye 20 idiomas: alemán, árabe, catalán, chino, croata, francés, gallego, griego antiguo, griego moderno, inglés, húngaro, italiano, latín, persa, polaco, portugués, ruso, armenio, esloveno, vasco. La lengua de partida es el español y se puede seleccionar el idioma, el refrán según la lista alfabética, aprender el tipo de refrán, su idea clave, sus variantes, sinónimos, antónimos, hiperónimos, buscar las correspondencias en otros idiomas, ver las fuentes, los contextos y consultar el marcador de uso. Este tipo de presentación del material paremiológico es inapreciable para profundizar y desarrollar estudios paremiológicos en diferentes idiomas. El refranero multilingüe es el resultado de la enorme labor realizada por Julia Sevilla Muñoz y sus colaboradores en España y otros países. Cabe señalar que la lista alfabética de refranes y la lista de idiomas en el refranero sigue aumentando, lo cual convierte el refranero en una importantísima fuente de folclore nacional e internacional que contribuye a conservar el acervo cultural de cada pueblo y al mismo tiempo sirve para observar, reflejado en las paremias, todo lo común que hay en la mentalidad de pueblos diferentes.

En marzo de 2017 Julia Sevilla Muñoz y su colega María Teresa Barbadillo de la Fuente asistieron a nuestro Congreso Internacional de Filología en la Universidad Estatal de San Petersburgo presentando el Refranero multilingüe. Fue todo un éxito. Su ponencia provocó un grandísimo interés entre los alumnos y profesores y dio un empuje importante al desarrollo de la temática paremiológica en tesinas y trabajos de máster.

5. Para acabar, entre las numerosas obras publicadas por Julia Sevilla Muñoz y sus colaboradores hay que destacar los libros que reflejan los resultados de las investigaciones paremiológicas de Julia Sevilla Muñoz : “1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)”. Ed. dirigida por Julia Sevilla Muñoz y Jesús Cantera Ortiz de Urbina. Madrid, 2001 y “Pocas palabras bastan: vida e interculturalidad del refrán”. Sevilla Muñoz, Julia/ Cantera, Jesús, Salamanca, 2008.

6. Cabe señalar también su papel como organizadora y su activa participación en el proyecto internacional PAREFRAS, creado en 2004, cuyo objetivo principal es conservar el acervo cultural fraseológico y paremiológico no solo de España, sino de varios países del mundo. Asistí a uno de los seminarios PAREFRAS en abril de 2019 y quedé impresionada por la atmósfera creativa y la cantidad y variedad de problemas teóricos abordados.

Admiro a Julia Sevilla Muñoz por sus cualidades humanas y profesionales y quiero desearle mucha salud y muchos éxitos en su noble trabajo, que sin duda van a contribuir al desarrollo de los estudios paremiológicos en el mundo y a promoverlos en el hispanismo ruso.

Referencias bibliográficas

- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1993), “Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa”, *Paremia*, 1993, 2, pp.15-20.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia, SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2000), “Técnicas de la ‘traducción paremiológica’ (francés-español)”, *Proverbium*, 17, pp.369-386.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia, SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2004a), “La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales”, *El trujamán [Instituto Cervantes]*, <http://cvc.cervantes.es/trujaman>. 08.11.2004.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia, SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2004b), “La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales”, *El trujamán [Instituto Cervantes]*, <http://cvc.cervantes.es/trujaman>. , 2004b, 24.11.2004.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia, SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2005 a), “La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales”, *El trujamán [Instituto Cervantes]*, <http://cvc.cervantes.es/trujaman>.2005a, 03.03. 2005.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia, CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2013), “Las paremias y su clasificación”, *Paremia*, 2013, 22, pp.105-114.